

FISAE Newsletter

316

03.10.2023

Liebe Exlibrisfreunde

Es gibt auch Positives auf dem Gebiet des Exlibris zu berichten. So zum Beispiel die Serie hervorragender formatgerechter Künstlermonografien, die in der Tschechischen Republik nach und nach das Licht der Welt erblicken und die hier im Verlauf einiger FISAE Newsletter vorgestellt werden.

Wir beginnen mit der ersten Monografie über Josef Kábert.

Auch in diesem FISAE Newsletter kommt Neues aus Österreich, diesmal schickt der Vorsitzende der ÖEG, Tillfried Cernajsek, einen Bericht über eine Max Kislinger Ausstellung.

Aus den Niederlanden kommt Grafiek Wereld 3/2023, wie immer sehr informativ und vor allem eine Augenweide für den Leser. Es war ein sehr guter Beschluss, auch freie Grafik aufzunehmen und die beigelegten Originalgrafiken sind eine Bereicherung.

Dear friends of ex libris

There are also positive things to report in the field of ex libris. For example, the series of excellent format-appropriate artist monographs that are gradually seeing the light of day in the Czech Republic and which will be presented here over the course of several FISAE newsletters.

We begin with the first monograph on Josef Kábert.

Also in this FISAE Newsletter there is news from Austria, this time the chairman of the ÖEG, Tillfried Cernajsek, sends a report on a Max Kislinger exhibition.

From the Netherlands comes Grafiek Wereld 3/2023, as always very informative and above all a feast for the eyes of the reader. It was a very good decision to also include free graphics and the enclosed original graphics are an enrichment.

Chers amis de l'ex-libris

Il y a aussi du positif à signaler dans le domaine de l'ex-libris. Par exemple, la série d'excellentes monographies d'artistes au format adapté qui voient peu à peu le jour en République tchèque et qui seront présentées ici au fil de quelques bulletins FISAE.

Nous commençons par la première monographie sur Josef Kábert.

Dans cette lettre d'information FISAE, nous avons également des nouvelles d'Autriche, cette fois-ci le président de l'ÖEG, Tillfried Cernajsek, nous envoie un rapport sur une exposition de Max Kislinger.

Des Pays-Bas, nous recevons Grafiek Wereld 3/2023, comme toujours très informatif et surtout un régal pour les yeux du lecteur. C'était une très bonne décision d'inclure également des graphiques libres et les graphiques originaux qui y sont joints sont un enrichissement.

Cari amici di ex libris

Ci sono anche cose positive da segnalare nel campo degli ex libris. Ad esempio, la serie di eccellenti monografie d'artista adatte al formato che stanno gradualmente vedendo la luce nella Repubblica Ceca e che saranno presentate qui nel corso di diverse newsletter della FISAE.

Iniziamo con la prima monografia su Josef Kábert.

Anche in questa Newsletter FISAE ci sono notizie dall'Austria, questa volta il presidente dell'ÖEG, Tillfried Cernajsek, invia una relazione su una mostra di Max Kislinger.

Dai Paesi Bassi arriva Grafiek Wereld 3/2023, come sempre molto informativo e soprattutto una gioia per gli occhi del lettore. È stata un'ottima decisione quella di includere anche la grafica libera e le grafiche originali allegate sono un arricchimento.

Estimados amigos de ex libris

También hay cosas positivas que contar en el ámbito de ex libris. Por ejemplo, la serie de excelentes monografías de artistas en formato adecuado que poco a poco van viendo la luz en la República Checa y que se presentarán aquí a lo largo de varios boletines de la FISAE.

Comenzamos con la primera monografía sobre Josef Kábert.

También en este boletín de la FISAE hay noticias de Austria, esta vez el presidente de la ÖEG, Tillfried Cernajsek, envía un informe sobre una exposición de Max Kislinger.

De los Países Bajos llega Grafiek Wereld 3/2023, como siempre muy informativo y, sobre todo, una fiesta para los ojos del lector. Fue una decisión muy acertada incluir también gráficos libres y los gráficos originales adjuntos son un enriquecimiento.

Drodzy przyjaciele ex libris

W dziedzinie ekslibrisu są również pozytywne rzeczy do odnotowania. Przykładem może być seria doskonałych, dostosowanych do formatu monografii artystów, które stopniowo ujrzały światło dzienne w Czechach i które będą prezentowane na łamach kilku biuletynów FISAE.

Zaczynamy od pierwszej monografii Josefa Káberta.

Również w tym biuletynie FISAE są wiadomości z Austrii, tym razem przewodniczący ÖEG, Tillfried Cernajsek, przesyła raport na temat wystawy Maxa Kislingera.

Z Holandii pochodzi Grafiek Wereld 3/2023, jak zawsze bardzo pouczający, a przede wszystkim ucztą dla oczu czytelnika. To była bardzo dobra decyzja, aby dołączyć również darmowe grafiki, a załączone oryginalne grafiki są wzbogaceniem.

Дорогі друзі екслібрису

У сфері екслібрису є й позитивні новини. Наприклад, серія чудових монографій про митців, які поступово виходять у світ у Чеській Республіці і які будуть представлені тут протягом кількох інформаційних бюлетенів FISAE.

Ми починаємо з першої монографії про Йозефа Каберта.

Також у цьому інформаційному бюлетені FISAE є новини з Австрії, цього разу голова ÖEG Тільфрід Чернайсек надсилає звіт про виставку Макса Кіслінгера.

З Нідерландів приходить *Grafiek Wereld 3/2023*, як завжди дуже інформативний і, перш за все, свято для очей читача. Було дуже гарним рішенням включити також безкоштовну графіку, а додана оригінальна графіка є збагаченням.

Уважаемые друзья ex libris

В области ex libris есть и положительные моменты. Например, о серии великолепных по формату монографий художников, которые постепенно появляются в Чехии и которые будут представлены здесь в течение нескольких бюллетеней FISAE.

Начнем с первой монографии о Йозефе Каберте.

Также в этом бюллетене FISAE есть новости из Австрии, на этот раз от председателя ÖEG Тильфрида Чернайсека, который прислал отчет о выставке Макса Кислингера.

Из Нидерландов пришел журнал *Grafiek Wereld 3/2023*, как всегда очень информативный и, прежде всего, радующий глаз читателя. Очень удачным решением было включить в журнал и бесплатную графику, а прилагаемые оригинальные графические материалы только обогащают его.

亲爱的图书馆员朋友们

在 ex libris 领域也有一些积极的事情值得报道。例如，捷克共和国正在逐步出版一系列格式适宜的优秀艺术家专著，我们将在几期 FISAE 简报中介绍这些专著。

我们首先介绍第一本关于约瑟夫-卡伯特（Josef Kábert）的专著。

本期《FISAE 简讯》还刊登了来自奥地利的消息，ÖEG 主席 Tillfried Cernajsek 报道了 Max Kislinger 的展览情况。

来自荷兰的《Grafiek Wereld 3/2023》一如既往地为广大读者提供了丰富的信息和视觉盛宴。同时刊登免费图文是一个非常明智的决定，所附的原创图文也丰富了内容。

エクス・ライブラリの皆様

エクス・ライブラリスの分野でも、積極的な報告があります。例えば、チェコ共和国で徐々に日の目を見るようになり、FISAEニューズレターで数回にわたって紹介されるようになった、フォーマットに適した優れたアーティストのモノグラフシリーズです。

まずはヨゼフ・カーベルトの最初のモノグラフから。

このFISAEニューズレターではオーストリアからのニュースもあり、今回はÖEGのティルフリート・セルナイセク会長がマックス・キスリンガー展のレポートを送っている。

オランダからはGrafiek Wereld 3/2023が届き、いつものように非常に有益で、何よりも読者の目を楽しませてくれる。フリーグラフィックも掲載したのは非常に良い判断で、同封のオリジナルグラフィックも充実したものとなっている。

Corrections FISAE Newsletter 315



Fecit Alexander Savitch, XI, 1996

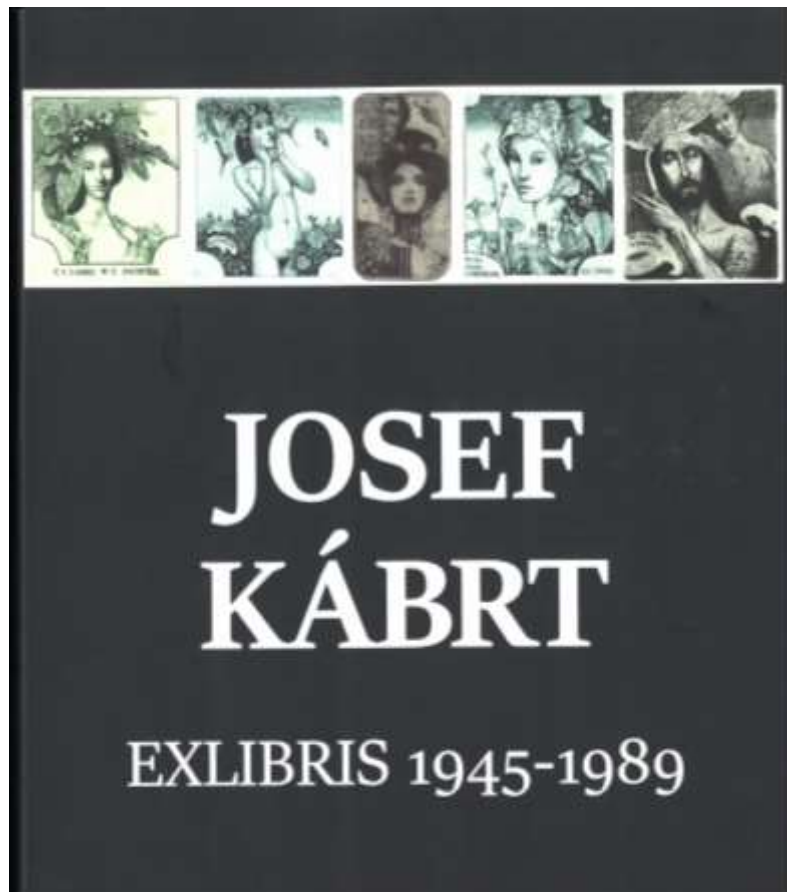
Falsch: Der Name Ulrike Ladner. Korrekt: Ulrike **Ladnar**. Bitte um Entschuldigung

Incorrect: The name Ulrike Ladner. Correct: Ulrike **Ladnar**. Please apologise

Faux : le nom Ulrike Ladner. Correct : Ulrike **Ladnar**. Veuillez nous excuser



Mariana Myroshnychenko



Josef Kábert 1920-1989

Josef Kábrt (14. Oktober 1920, Lomnice nad Popelkou - 7. Februar 1989, Prag) war ein tschechischer Maler, Grafiker, Illustrator, Animator, Regisseur und Drehbuchautor von Animationsfilmen.

Nach seinem Studium an der Akademie für Kunst, Architektur und Design in Prag begann er 1942 in den Filmstudios in Zlín zu arbeiten, wo er zunächst an der deutschen Zeichentrickserie Fritz und Fratz mitwirkte. Nach Kriegsende gründete er zusammen mit Jiří Trnka das Studio für Animationsfilm, später das Studio Bratři v triku. Zu seinen bekanntesten Arbeiten gehören die künstlerische Mitarbeit an den Filmen Talking about a Dog and a Cat, The Creation of the World, die Regiearbeit an den Filmen The Tragedy of the Water Goblin oder die Gutenachtgeschichten-Serie About Peter and About the Poster Boy. Weltbekannt ist auch sein animierter Horrorfilm nach der Ballade Das Hochzeitshemd von K. J. Erben. Zu seinen Mitarbeitern gehörten u. a. Jiří Trnka, Ota Hofman und Jiří Brdečka.

Josef Kábrt (October 14, 1920, Lomnice nad Popelkou – February 7, 1989, Prague) was a Czech painter, graphic artist, illustrator, animator, director and screenwriter of animated films.

He started in film after studying at the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague in 1942 in the film studios in Zlín, where he initially collaborated on the German animated series Fritz und Fratz. After the end of the war, together with Jiří Trnka, he founded the Studio of Animated Film, later the Bratři v triku studio. His most famous works include artistic cooperation on the films Talking about a Dog and a Cat, The Creation of the World, directing work on the films The Tragedy of the Water Goblin or bedtime stories series About Peter and About the Poster Boy. His world-renowned work is also his animated horror based on K. J. Erben's ballad The Wedding Shirt. Among his collaborators were, among others, Jiří Trnka, Ota Hofman and Jiří Brdečka.

Josef Kábrt (14 octobre 1920, Lomnice nad Popelkou - 7 février 1989, Prague) était un peintre, graphiste, illustrateur, animateur, réalisateur et scénariste de films d'animation tchèque.

Il débute dans le cinéma après des études à l'Académie des arts, de l'architecture et du design de Prague, en 1942 dans les studios de cinéma de Zlín, où il collabore d'abord à la série animée allemande Fritz und Fratz. Après la fin de la guerre, il fonde avec Jiří Trnka le Studio of Animated Film, qui deviendra plus tard le studio Bratři v triku. Parmi ses travaux les plus célèbres, on peut citer la coopération artistique sur les films Talking about a Dog and a Cat, The Creation of the World, la réalisation des films The Tragedy of the Water Goblin ou les séries d'histoires à dormir debout About Peter et About the Poster Boy. Son œuvre mondialement connue est également son film d'horreur animé basé sur la ballade de K. J. Erben, The Wedding Shirt. Parmi ses collaborateurs figuraient notamment Jiří Trnka, Ota Hofman et Jiří Brdečka.



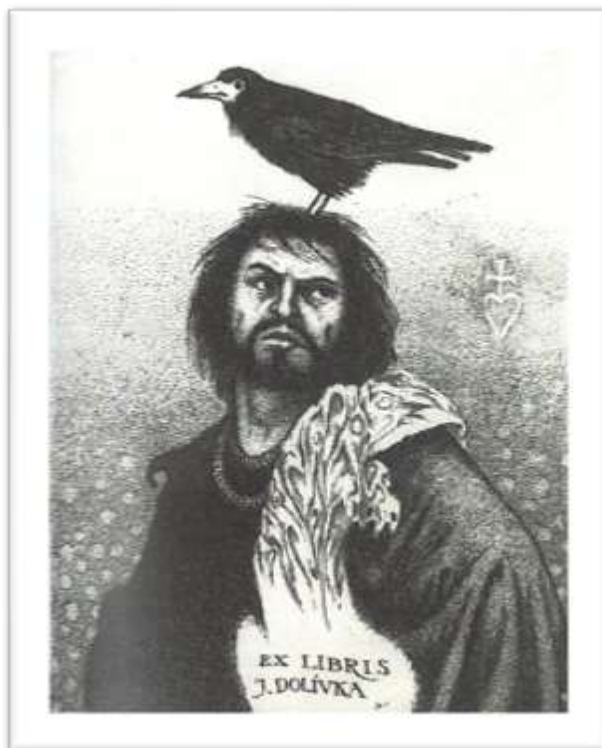
Opus 38 Marie Rumlarová, C3/C5 1982



Opus 40 Kamila Štanclová, C3 1982



Opus 53 Josef Šafař, C3 1983



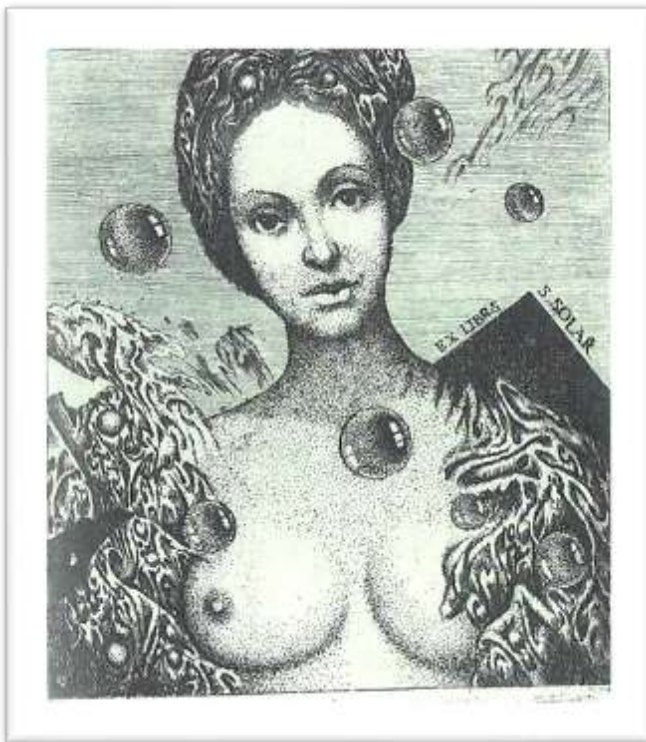
Opus 57 Josef Dolívka, C3 1984



Opus 68 Marie Machková, C3 1984



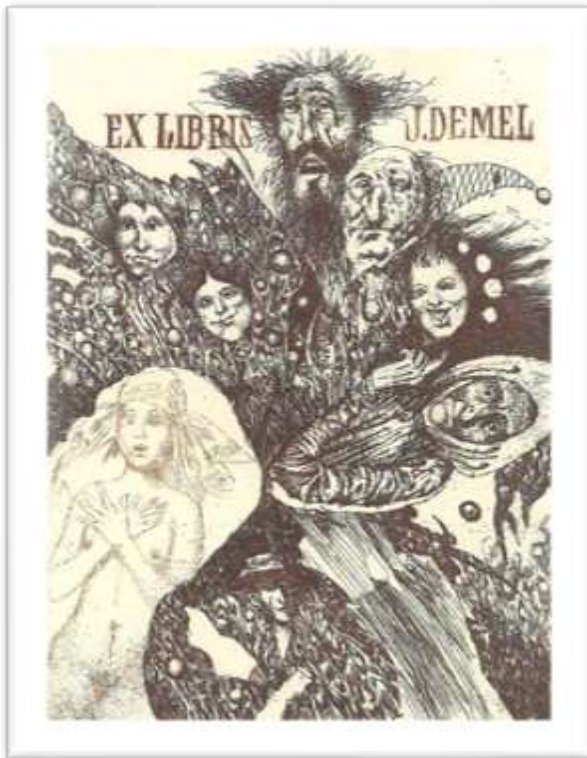
Opus 88 Olga Křemenová, C3 1984



Opus 97 Slavomir Solař, C3 1985



Opus 137 Hans-Dieter Köhler, C3 1987



Opus 153 Jiří Demel, C3 1988



Opus 158 Petr Kábrt, C3 1988



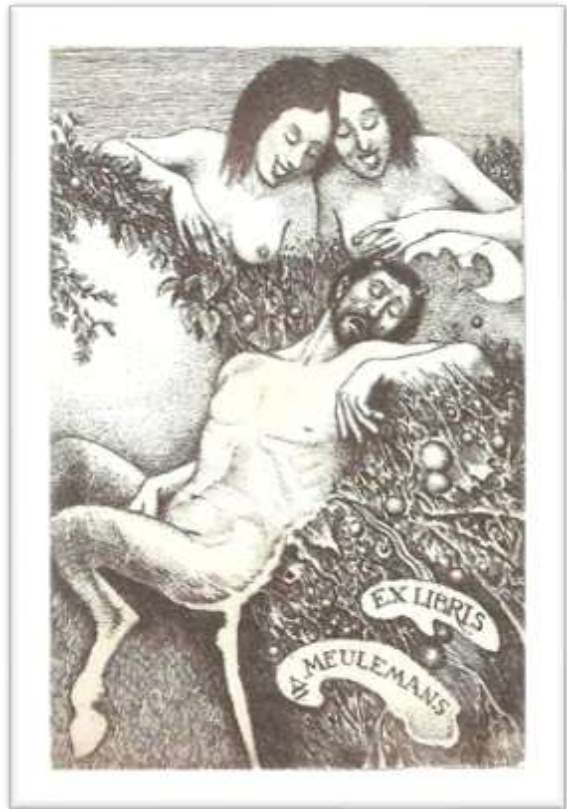
Opus 163 Eva Muchova, C3, 1988



Opus 166 Eva Petrovská, C3 1988



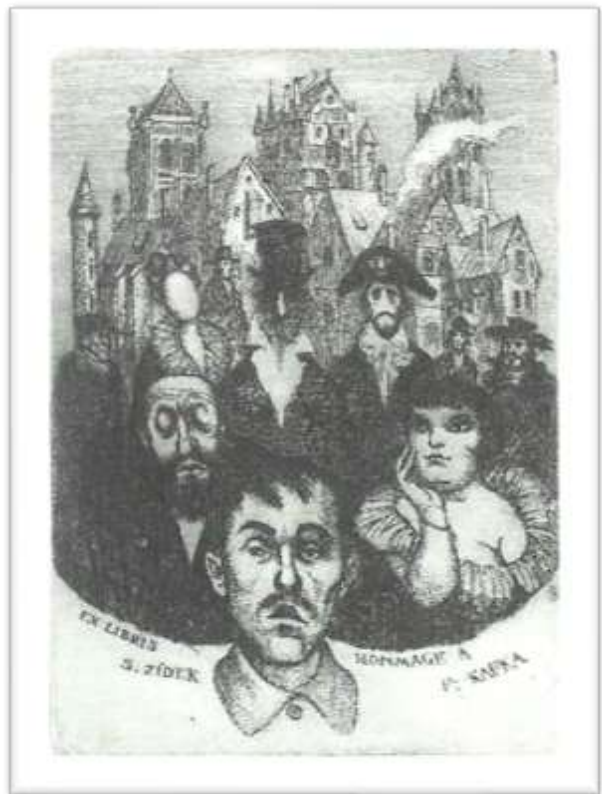
Opus ? L.A.M. Nuyten, C3 1989



Opus 118 Wout Meulemans, C3 1986



Opus 122 Maria Rumlarov, C3 196



Opus 128 Stanislav Zidek, C3 1986

**Ausstellung "Max Kislinger <1896 - 1983> zum 40. Todestag
im Schloss Pöggstall im Waldviertel. 5 Bilder, das Ausstellungslogo und ein Bericht
der Lokalzeitung NÖN Melk.**



*Ausstellungseröffnung „Exlibris“ im Schloss Pöggstall: Georg Nemeth, Irmgard Linke,
Tillfried Cernajsek und Helmut Hahn (v. l.).*

FOTO: Friedrich Reiner

Die Österreichische Exlibris-Gesellschaft (ÖEG)

Quelle: [Kultur - Schloss Pöggstall: Das bietet die neue Sonderausstellung - NÖN.at \(noen.at\)](#)

„Exlibris und Gebrauchsgrafik“ ist bis Ende Oktober 2023 im Schloss Rogendorf zu sehen. Die Österreichische Exlibris-Gesellschaft (ÖEG) zeigt im Schloss anlässlich des 120-jährigen Jubiläums und des 40. Todestages des Künstlers Max Kislinger eine detailreiche und informative Ausstellung über Exlibris und Gebrauchsgrafik. Große Verdienste, dass diese Ausstellung nach Pöggstall kam, hatte Irmgard Linke, die Tochter des verstorbenen Heimatkünstler Franz Traunfellner.

Der Vorsitzende der Gesellschaft, Tillfried Cernajsek, stellte kurz den Künstler Max Kislinger (geboren 4. April 1895 in Linz) vor. Der Kurator dieser interessanten Schau, Georg Nemeth, beleuchtete das Wirken und Schaffen von Kislinger. „Neben der ausgeprägten volkskundlichen Komponente in seinem Schaffen ist Kislinger als Maler und Grafiker zu würdigen.“

ÖVP-Bürgermeister Helmut Hahn, Hausherr des Schlosses Rogendorf in Pöggstall eröffnete die Ausstellung, die bis 29. Oktober täglich (außer Montag) von 9 bis 16 Uhr besichtigt werden kann.





„Exlibris und Gebrauchsgrafik" can be seen at Rogendorf Castle until the end of October 2023.

On the occasion of the 120th anniversary and the 40th anniversary of the death of the artist Max Kislinger, the Austrian Ex-libris Society (ÖEG) is showing a detailed and informative exhibition on ex-libris and commercial art in the castle. Irmgard Linke, the daughter of the late local artist Franz Traunfellner, was instrumental in bringing this exhibition to Pöggstall.

The chairman of the society, Tillfried Cernajsek, briefly introduced the artist Max Kislinger (born 4 April 1895 in Linz). The curator of this interesting show, Georg Nemeth, shed light on Kislinger's work and oeuvre. "In addition to the distinct folkloristic component in his work, Kislinger is to be appreciated as a painter and graphic artist."

ÖVP Mayor Helmut Hahn, landlord of Rogendorf Castle in Pöggstall opened the exhibition, which can be visited daily (except Monday) from 9 am to 4 pm) until 29 October.

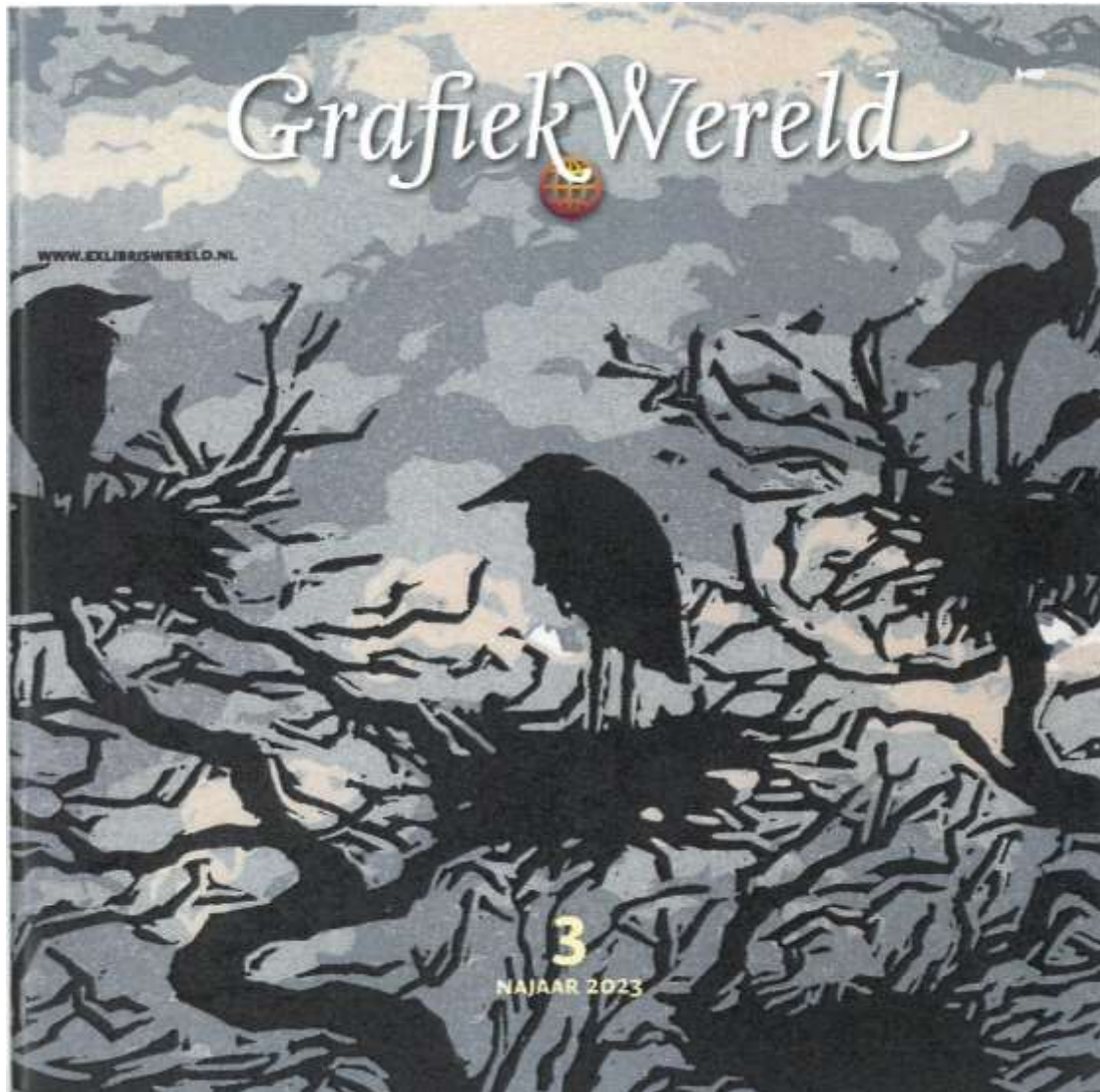


L'exposition "Exlibris et graphisme utilitaire" est présentée au château de Rogendorf jusqu'à fin octobre 2023.

La Société autrichienne de l'ex-libris (ÖEG) présente au château, à l'occasion du 120e anniversaire et du 40e anniversaire de la mort de l'artiste Max Kislinger, une exposition riche en détails et en informations sur les ex-libris et le graphisme utilitaire. Irmgard Linke, la fille du défunt artiste local Franz Traunfellner, a eu le grand mérite de faire venir cette exposition à Pöggstall.

Le président de l'association, Tillfried Cernajsek, a brièvement présenté l'artiste Max Kislinger (né le 4 avril 1895 à Linz). Le commissaire de cette intéressante exposition, Georg Nemeth, a mis en lumière le travail et l'œuvre de Kislinger. "Outre la composante folklorique marquée de son œuvre, Kislinger doit être apprécié en tant que peintre et graphiste".

Le maire ÖVP Helmut Hahn, maître du château de Rogendorf à Pöggstall, a inauguré l'exposition qui peut être visitée tous les jours (sauf le lundi) de 9 à 16 heures jusqu'au 29 octobre.



Grafiekwereld. 66. Jahrgang, Nr. 3/2023. 22,5 x 22,5 cm, 36 Seiten, www.exlibriswereld.nl

Vorwort

Die dritte Nummer von *Grafiekwereld* liegt vor Ihnen. Eine weitere Ausgabe mit 36 Seiten (Dank an unsere Spender). Joanna Quispel ist die dritte Künstlerin, die in diesem Band ausführlich porträtiert wird. Der Designer Sijtze Veldema hat auch von ihr ein schönes Atelierfoto gemacht, das den Artikel über sie eröffnet.

Die Mitglieder von Exlibriswereld erhalten mit dieser Ausgabe einen von drei Sonderdrucken zum Thema Kafka von Tomáš Hřivnáč. (Die beiden anderen können nachbestellt werden.) Sie wurden von ihm im Auftrag unseres Vereins Exlibriswereld als Premiumdrucke hergestellt. Der Verein erfüllt damit eine seiner wichtigen Aufgaben: die Förderung der Druckgrafik. Ein Premiumdruck wird auch in der nächsten Ausgabe von *Grafiekwereld* enthalten sein! Der tschechische Künstler wird Ihnen vorgestellt.

Die folgenden Artikel brauchen keine Vorstellung. Es bleibt mir, Sie auf den Traum unseres Kolumnisten aufmerksam zu machen. Er beschreibt seinen "Traum von der Datenbank", in

der er seine Exlibris unterbringen kann. Wer von den Lesern wird ihm diesen Traum erfüllen und ihn - und uns - auf das ultimative Computerprogramm für Sammler von Exlibris und Kleingrafik hinweisen? Toon Streppel, der Chefredakteur, wünscht Ihnen viel Spaß mit dieser Ausgabe.

Der nächste Artikel beschäftigt sich mit Ben Horsthuis (1918-1998) als Illustrator, Karikaturist und Exlibris Schöpfer und zeigt 12 seiner Exlibris. In der Sammlung der Stiftung Nobilis befinden sich 61 seiner Werke.

Anschliessend ein Artikel über Susanne Heynemann (1913-2009) mit Abbildungen von Exlibris und einer Reihe kaligrafischer Illustrationen und Texte.



Foto Sijtze Veldema



Fecit joanna Quispel

Foreword

The third issue of Grafiekwereld is in front of you. Another issue with 36 pages (thanks to our donors). Joanna Quispel is the third artist to be profiled in detail in this volume. Designer Sijtze Veldema has also taken a beautiful studio photo of her, which opens the article about her.

With this issue, Exlibriswereld members receive one of three offprints on the theme of Kafka by Tomáš Hřivnáč. (The other two can be reordered.) They were produced by him on behalf of our association Exlibriswereld as premium prints. The association thus fulfils one of its important tasks: the promotion of printmaking. A premium print will also be included in the next issue of Grafiekwereld! The Czech artist will be introduced.



Fecit Joanna Quispel

The following articles need no introduction. It remains for me to draw your attention to the dream of our columnist. He describes his "dream of a database" in which he can store his bookplates. Who among the readers will fulfil this dream for him and point him - and us - to the ultimate computer programme for collectors of ex libris and small prints? Toon Streppel, the editor-in-chief, hopes you enjoy this issue.

The next article deals with Ben Horsthuis (1918-1998) as an illustrator, caricaturist and ex-libris creator and shows 12 of his ex-libris. The collection of the Nobilis Foundation contains 61 of his works.

Followed by an article on Susanne Heynemann (1913-2009) with illustrations of bookplates and a series of calligraphic illustrations and texts.

Préface

Vous avez devant vous le troisième numéro de Grafiekwereld. Un autre numéro de 36 pages (merci à nos donateurs). Joanna Quispel est la troisième artiste à faire l'objet d'un portrait détaillé dans ce volume. Le designer Sijtze Veldema a également pris une belle photo d'atelier d'elle, qui ouvre l'article qui lui est consacré.

Les membres d'Exlibriswereld reçoivent avec ce numéro l'un des trois tirages spéciaux consacrés à Kafka par Tomáš Hřivnáč. (Les deux autres peuvent être commandés ultérieurement.) Ils ont été réalisés par lui en tant que tirages premium à la demande de notre association Exlibriswereld. L'association remplit ainsi l'une de ses missions importantes : la promotion de la gravure. Une impression premium sera également incluse dans le prochain numéro de Grafiekwereld ! L'artiste tchèque vous sera présenté.

Les articles suivants n'ont pas besoin de présentation. Il me reste à attirer votre attention sur le rêve de notre chroniqueur. Il décrit son "rêve d'une banque de données" dans laquelle il pourrait placer ses ex-libris. Qui, parmi les lecteurs, réalisera ce rêve et lui indiquera - et nous indiquera - le programme informatique ultime pour les collectionneurs d'ex-libris et de petites gravures ? Toon Streppel, le rédacteur en chef, vous souhaite une bonne lecture de ce numéro. L'article suivant s'intéresse à Ben Horsthuis (1918-1998) en tant qu'illustrateur, caricaturiste et créateur d'ex-libris et présente 12 de ses ex-libris. La collection de la fondation Nobilis compte 61 de ses œuvres.



Fecit Tomáš Hřivnáč

Suivi d'un article sur Susanne Heynemann (1913-2009) avec des reproductions d'ex-libris et une série d'illustrations calligraphiques et de textes.

Prefazione

Il terzo numero di Grafiekwereld è davanti a voi. Un altro numero con 36 pagine (grazie ai nostri donatori). Joanna Quispel è la terza artista ad essere presentata in dettaglio in questo volume. La designer Sijtze Veldema le ha anche scattato una bella foto in studio, che apre l'articolo su di lei.

Con questo numero, i membri di Exlibriswereld ricevono una delle tre stampe sul tema di Kafka di Tomáš Hřivnáč. (Sono state prodotte da Tomáš Hřivnáč per conto della nostra associazione Exlibriswereld come stampe premium. L'associazione adempie così a uno dei suoi compiti più importanti: la promozione della stampa. Una stampa premium sarà inclusa anche nel prossimo numero di Grafiekwereld! L'artista ceco sarà presentato.

I seguenti articoli non hanno bisogno di presentazioni. Non mi resta che attirare la vostra attenzione sul sogno del nostro editorialista. Egli descrive il suo "sogno di un database" in cui archiviare le sue targhette. Chi tra i lettori realizzerà questo sogno per lui e gli indicherà - e a noi - il programma informatico definitivo per i collezionisti di ex libris e di piccole stampe? Toon Streppel, il caporedattore, si augura che questo numero sia di vostro gradimento.

Il prossimo articolo tratta di Ben Horsthuis (1918-1998) come illustratore, caricaturista e creatore di ex-libris e mostra 12 dei suoi ex-libris. La collezione della Fondazione Nobilis contiene 61 delle sue opere.



Fecit Tomáš Hřivnáč

Segue un articolo su Susanne Heynemann (1913-2009) con illustrazioni di targhette e una serie di illustrazioni caligrafiche e testi.

Prólogo

Ya está aquí el tercer número de Grafiekwereld. Otro número con 36 páginas (gracias a nuestros donantes). Joanna Quispel es la tercera artista que aparece en detalle en este volumen. El diseñador Sijtze Veldema también le ha hecho una preciosa foto de estudio, que abre el artículo sobre ella.

Con este número, los miembros de Exlibriswereld reciben una de las tres separatas sobre el tema de Kafka, de Tomáš Hřivnáč. (Las otras dos pueden encargarse por separado). Tomáš Hřivnáč las ha realizado por encargo de nuestra asociación Exlibriswereld como impresiones premium. La asociación cumple así una de sus importantes tareas: la promoción del grabado. En el próximo número de Grafiekwereld también se incluirá un grabado premium. Se presentará al artista checo.

Los siguientes artículos no necesitan presentación. Sólo me queda llamar su atención sobre el sueño de nuestro columnista. Describe su "sueño de una base de datos" en la que pueda almacenar sus exlibris. ¿Quién de entre los lectores le hará realidad este sueño y le indicará - a él y a nosotros- el programa informático definitivo para coleccionistas de ex libris y pequeños grabados? Toon Streppel, redactor jefe, espera que disfruten de este número.

El siguiente artículo trata de Ben Horsthuis (1918-1998) como ilustrador, caricaturista y creador de ex libris, y muestra 12 de sus ex libris. La colección de la Fundación Nobilis contiene 61 de sus obras.

Sigue un artículo sobre Susanne Heynemann (1913-2009) con ilustraciones de exlibris y una serie de ilustraciones caligráficas y textos.



Fecit Ben Horsthuis

Przedmowa

Przed wami trzeci numer Grafiekwereld. Kolejny numer z 36 stronami (dzięki naszym darczyńcom). Joanna Quispel jest trzecią artystką, która została szczegółowo opisana w tym tomie. Projektant Sijtze Veldema zrobił jej również piękne zdjęcie studyjne, które otwiera artykuł o niej.

Wraz z tym wydaniem członkowie Exlibriswereld otrzymują jeden z trzech offprintów na temat Kafki autorstwa Tomaša Hřivnáča. (Zostały one wyprodukowane przez niego w imieniu naszego stowarzyszenia Exlibriswereld jako druki premium. W ten sposób stowarzyszenie spełnia jedno ze swoich ważnych zadań: promocję grafiki. Druk premium znajdzie się również w następnym numerze Grafikwereld! Czeski artysta zostanie przedstawiony.

Poniższych artykułów nie trzeba przedstawiać. Pozostaje mi zwrócić uwagę na marzenie naszego felietonisty. Opisuje on swoje "marzenie o bazie danych", w której mógłby przechowywać swoje bookplaty. Kto z czytelników spełni to marzenie i wskaże mu - i nam - najlepszy program komputerowy dla kolekcjonerów ex librisów i małych druków? Toon Streppel, redaktor naczelny, ma nadzieję, że ten numer przypadnie Państwu do gustu.

Następny artykuł poświęcony jest Benowi Horsthuisowi (1918-1998) jako ilustratorowi, karykaturzyście i twórcy ekslibrisów i przedstawia 12 jego ekslibrisów. Kolekcja Fundacji Nobilis zawiera 61 jego prac.

Następnie artykuł o Susanne Heynemann (1913-2009) z ilustracjami ekslibrisów oraz serią ilustracji kaligraficznych i tekstów.



Fecit Ben Horsthuis

Передмова

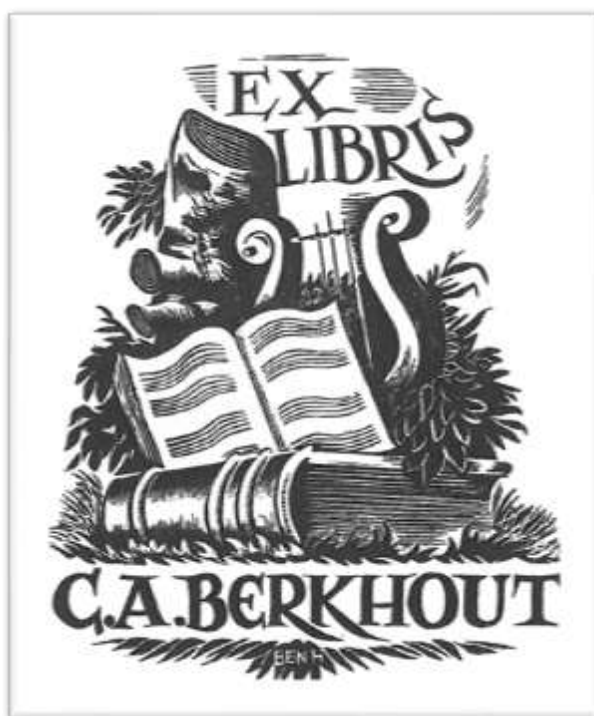
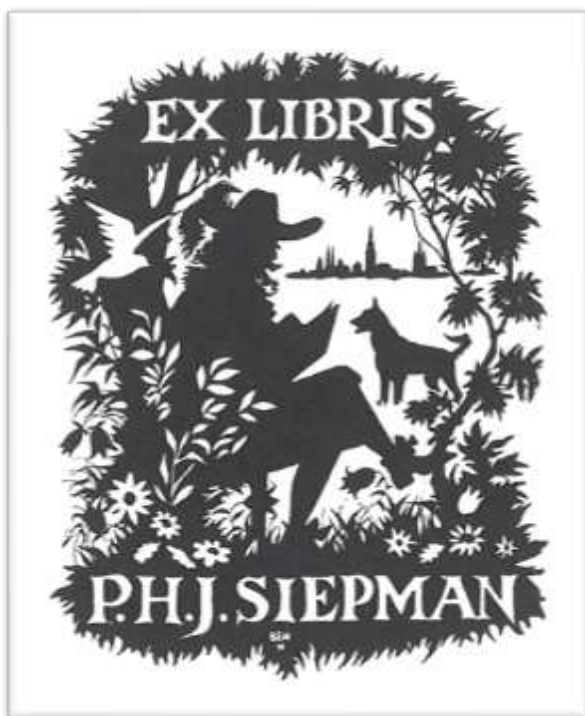
Перед вами третє число Grafiekwereld. Ще один випуск на 36 сторінок (завдяки нашим жертводавцям). Джоанна Квіспел - третя художниця, про яку ми детально розповідаємо в цьому номері. Дизайнерка Sijtze Veldema також зробила її прекрасну студійну фотографію, яка відкриває статтю про неї.

З цим виданням члени Exlibriswereld отримують один з трьох офсетних принтів на тему Кафки від Томаша Грживнача. (Інші два можна замовити повторно.) Вони були виготовлені ним від імені нашої асоціації Exlibriswereld як преміальні принти. Таким чином асоціація виконує одне зі своїх важливих завдань: популяризація друкарства. Преміальний принт також буде включений до наступного випуску Grafiekwereld! Буде представлено чеського художника.

Наступні статті не потребують представлення. Залишається звернути вашу увагу на мрію нашого колумніста. Він описує свою "мрію про базу даних", в якій він може зберігати свої екслібриси. Хто з читачів здійснить цю мрію за нього і вкаже йому - і нам - на ідеальну комп'ютерну програму для колекціонерів екслібрисів та малотиражних видань? Тун Штрепфель, головний редактор, сподівається, що вам сподобається цей випуск.

Наступна стаття розповідає про Бена Хорстхуїса (1918-1998) як ілюстратора, карикатуриста та автора екслібрисів і демонструє 12 його екслібрисів. Колекція Фонду Нобіліс містить 61 його роботу.

Далі йде стаття про Сюзанну Гейнеманн (1913-2009) з ілюстраціями екслібрисів та серією каліграфічних ілюстрацій і текстів.



Fecit Ben Horsthuis

Предисловие

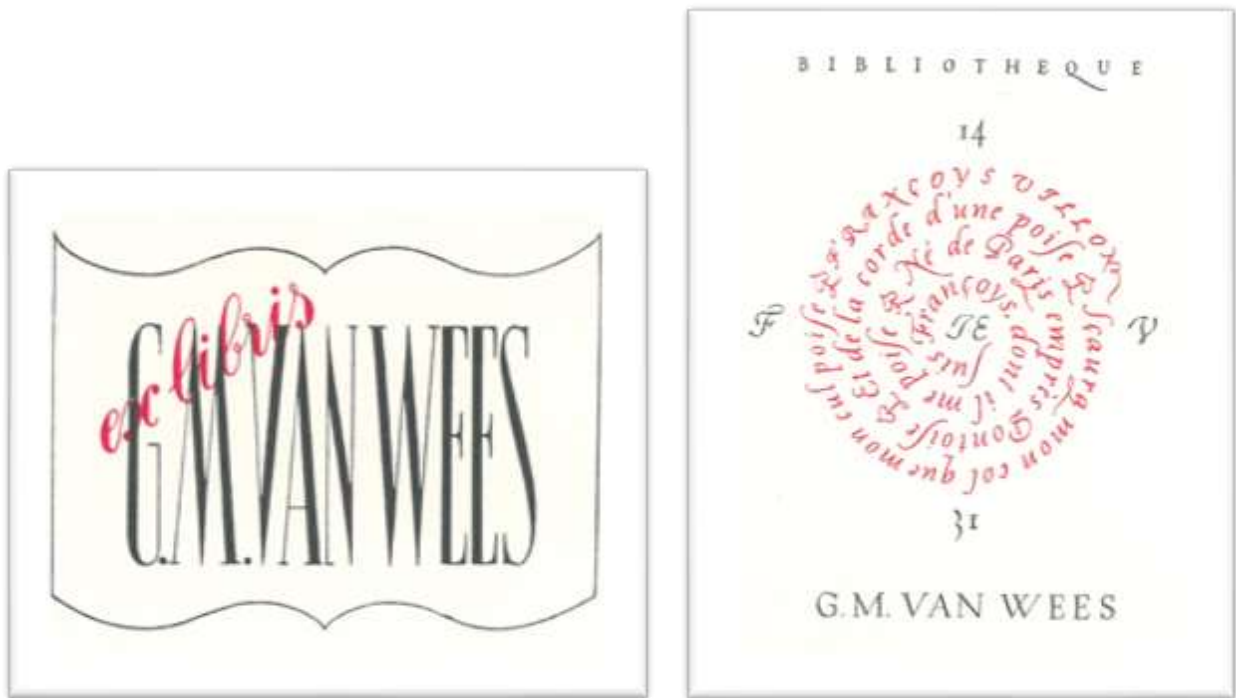
Перед вами третий номер журнала Grafiekwereld. Очередной выпуск с 36 страницами (спасибо нашим спонсорам). Джоанна Киспел - третья художница, о которой подробно рассказывается в этом номере. Дизайнер Sijtze Veldema также сделал ее прекрасную студию фотографию, которая открывает статью о ней.

Вместе с этим номером участники программы Exlibriswereld получают один из трех оффпринтов на тему Кафки, выполненных Томашем Грживначем. (Они были изготовлены им по заказу нашей ассоциации Exlibriswereld в качестве премиальных отливок. Таким образом, ассоциация решает одну из своих важных задач - популяризацию гравюры. Премиум-принт также будет включен в следующий номер журнала Grafiekwereld! Чешский художник будет представлен.

Следующие статьи не нуждаются в представлении. Остается обратить ваше внимание на мечту нашего обозревателя. Он рассказывает о своей "мечте о базе данных", в которой он мог бы хранить свои экслибрисы. Кто из читателей исполнит его мечту и укажет ему - и нам - на самую совершенную компьютерную программу для коллекционеров экслибрисов и малотиражных изданий? Тоон Стреппель, главный редактор, надеется, что этот номер вам понравится.

Следующая статья посвящена Бену Хорстхуйсу (1918-1998) как иллюстратору, карикатуристу и создателю экслибрисов и демонстрирует 12 его экслибрисов. В коллекции Фонда Нобилис хранится 61 его работа.

Далее следует статья о Сюзанне Хейнеманн (1913-2009) с иллюстрациями экслибрисов и серией калиграфических иллюстраций и текстов.



Fecit Susanne Heynemann

前言

第三期 *Grafiekwereld* 就在您的面前。这一期共有 36 页（感谢我们的捐赠者）。乔安娜-基斯佩尔（Joanna Quispel）是本期详细介绍的第三位艺术家。设计师 Sijtze Veldema 还为她拍摄了一张精美的工作室照片，作为关于她的文章的开篇。

Exlibriswereld 会员将随本期杂志收到托马什-赫日夫纳奇（Tomaš Hřivnác）以卡夫卡为主题的三本印刷品中的一本。（其他两本可以重新订购。）这是他代表我们 *Exlibriswereld* 协会制作的高级印刷品。协会因此完成了其重要任务之一：促进版画创作。下一期的《*Grafikwereld*》也将刊登一幅高级版画！将介绍这位捷克艺术家。

以下文章无需介绍。我只想提请大家注意我们专栏作家的梦想。他描述了他的“数据库梦想”，他可以在数据库中存储他的书版。读者中谁能为他实现这个梦想，并为他和我们指出为图书和小版画收藏者设计的终极计算机程序？主编 Toon Streppel 希望您喜欢本期杂志。

下一篇文章介绍本-霍斯特胡斯（Ben Horsthuis, 1918-1998 年），他是一位插图画家、漫画家和旧版书签创作者，文章展示了他的 12 幅旧版书签。诺比利斯基基金会收藏了他的 61 件作品。

随后是一篇关于 Susanne Heynemann（1913-2009 年）的文章，其中附有书版插图和一系列卡利格插图及文字。

序文

Grafiekwereld 第3号がお手元に届きました。今号も36ページ（ご寄付に感謝）。ジョアンナ・クイスペルは、この巻で詳しく紹介される3人目のアーティストである。また、デザイナーのSijtze Veldemaが彼女の美しいスタジオ写真を撮影し、彼女に関する記事の冒頭を飾っています。

今号では、エクスリブリス・ヴェレルトの会員に、トマシュ・フジヴナーシュによるカフカをテーマにした3種類のオフプリントのうちの1つをプレゼント。（他の2点は再注文可能）これらは、当協会*Exlibriswereld*のために彼がプレミアムプリントとして制作したものです。このように、当協会は重要な任務のひとつである版画の振興を果たしています。プレミアム・プリントは次号の*Grafikwereld*にも掲載されます！チェコのアーティストが紹介されます。

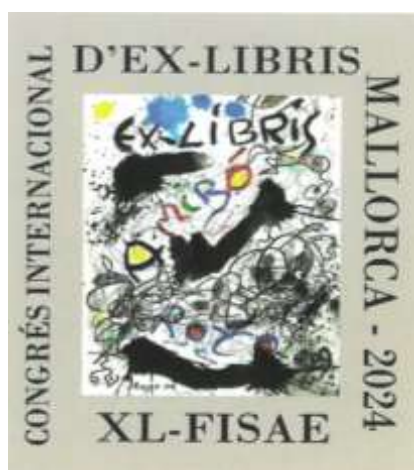


Fecit Susanne Heynemann

以下の記事は紹介するまでもないだろう。あとはコラムニストの夢にご注目いただきたい。彼は自分の蔵書票を保存できる「データベースの夢」を語っている。読者の誰が彼のためにこの夢をかなえ、彼に、そして私たちに、蔵書票や小版画のコレクターのための究極のコンピュータ・プログラムを教えてくれるだろうか？トゥーン・シュトレッペル編集長は、本号を楽しんでいただけることを願っている。

次の記事では、イラストレーター、風刺画家、元版画家としてのベン・ホルストハウス（1918-1998）を取り上げ、彼の元版画12点を紹介する。ノビリス財団のコレクションには彼の作品が61点含まれている。

続いて、スザンネ・ハイネマン（1913-2009）についての記事で、蔵書票のイラストと一連のカリグラフィ・イラストとテキストが掲載されている。



Ukraine for ever

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

